

**PROGRAMA DE ASIGNATURA****1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA**

Literatura de Brasil. Lecturas para recepción de textos y oralidades.

**2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS**

Brazilian literature. Readings for reception of texts and oralities.

**3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA**

SCT/ UD/ OTROS/

**4. NÚMERO DE CRÉDITOS**

10

**5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO**

3 horas

**6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO**

6 horas

**7. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**



El curso se propone ofrecer una aproximación y reflexión crítica respecto a la recepción de literatura de Brasil en Chile. Se presentarán selección de obras y textos críticos de Brasil, así como, traducciones editadas en Chile. Se destacarán aspectos sonoros de diferentes obras seleccionadas. El acercamiento a la literatura brasileña y una comprensión de la importancia de destacar elementos sonoros presentes en diferentes géneros textuales gana cada vez más espacio y es tema de diferentes investigaciones y trabajos académicos. Como ejemplo: Tinganá Santana (1982) destacado músico que defendió su tesis por la USP: *A cosmologia africana dos Bantu-Kongo* por Bunseki Fu-Kiau: *tradução negra, reflexões e diálogos a partir do Brasil* (2019) y Leda Maria Martins (1955), autora que trabaja el concepto de Oraliteratura. En las artes, reciente destacan los trabajos de Arnaldo Antunes (1960), con performances en que declama sus poemas acompañados de las composiciones del pianista Vitor Araújo (1989).

También, Augusto de Campos (1931), referencia crucial para pensar la poesía visual de Brasil, ha publicado traducciones de poesía provenzal al idioma portugués, con una edición en disco que presenta la poesía trovadoresca cantada, sob el título: *Ar de Provença* (2024). Es considerando este panorama actual que este curso se propone a ofrecer lecturas de producciones literarias brasileñas con marcas de oralidad estimulando discusiones amparadas con trabajos críticos publicados en Brasil dedicados a elementos sonoros presentes en la literatura. Se buscará estimular a los estudiantes que lean y escuchen diferentes producciones literarias para un debate crítico respecto a los modos de articulación de diferentes elementos compositivos de los textos seleccionados. Además de textos poéticos, manifiestos, cantos, discursos y entrevistas, leeremos fragmentos de textos narrativos: obras de Itamar Viera Júnior (1979), Torto Arado (2018) y *Salvar o fogo* (2024), *Grande Sertão Veredas* (1956) de Guimarães Rosa (1908-1967) y *A estética do frio* (2004) de Victor Ramil (1962).



## 8. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Proporcionar conceptos y antecedentes que permitan el análisis crítico de la recepción de literatura de Brasil observando sus aspectos sonoros.

## 9. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Relacionar las obras literarias correspondientes al corpus seleccionado con las referencias de estudios críticos respecto a la recepción, lectura y estudios de traducción de la literatura de Brasil. ¿cómo las obras literarias con marcas de oralidad se insertan en un modo de recepción de lo que se configura como literatura de Brasil? Cómo se desarrolla, se presenta y se constituye la recepción y experiencias de lecturas de autoras brasileiras en el siglo XXI
2. Establecer relaciones conceptuales entre los ejes principales del curso y aplicarlas al análisis de las obras, intentando responder las siguientes preguntas: ¿cómo se produce la recepción de literatura brasileña en Chile y de qué modo la traducción contribuye para la inserción de esa literatura en hispanoamérica.
3. Elaborar una investigación individual que aborde expresiones artísticas (performance, novelas y poemarios), presentando perspectivas críticas sobre diferentes aspectos para la recepción de literatura brasileña

## 10. RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Elaboran relaciones pertinentes entre las obras presentadas en el curso mediante análisis crítico respecto a la recepción de la literatura brasileira en Chile.

Observan las marcas de oralidad en los textos escritos evidenciando aspectos sonoros en las obras seleccionadas.

Estudian y escriben crítica mediante estudio comparado observando diferentes proyectos de traducción de literatura brasileña.

## 11. SABERES / CONTENIDOS



Literatura de Brasil y su recepción en Chile.

Oraliteratura en Brasil

Lecturas y escuchas. Ediciones sonoras de obras brasileñas.

Marcas de oralidad en la literatura de Brasil.

Archivos digitales de literatura brasileña.

## 12. METODOLOGÍA

En una modalidad de seminario, el trabajo estará centrado en la discusión colectiva del material literario, crítico y teórico asignado para cada sesión. Cada clase combinará exposiciones por parte de la profesora, presentaciones de informes de trabajo (orales y/o por escrito) a cargo de las/os estudiantes, actividades de análisis crítico de obras y comentarios por parte del grupo curso.

Al final del curso cada estudiante presentará su trabajo final de investigación en forma escrita o en un formato de ponencia. En este deberá desplegar un análisis e interpretación de una o un grupo de obras artísticas o literarias, utilizando selectivamente las herramientas teórico-críticas proporcionadas en el curso.

Lectura personal, anotada de textos del curso.

Exposición oral de textos teóricos y críticos.

Sesiones de discusión, análisis e interpretación de textos.

Escritura de un trabajo final publicable

## 13. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

a) Una exposición oral de avance de la elaboración de un problema de investigación (individual) (30%).

## 14. REQUISITOS DE APROBACIÓN



**ASISTENCIA:** 80%

**NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA:** 4.0

**REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXAMEN:** Tener bajo un 4.0

Literatura brasileira, Brasil, recepción, traducción

### **15. PALABRAS CLAVE**

### **16. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

CANDIDO, Antonio. 1991. "Introducción" a Formación de la literatura brasileña. En *Crítica radical*, traducido por M. Russotto. Fundacion Biblioteca Ayacuch, Caracas.

CAPANEMA, Letícia X.L; SILVA, Isabela F. Representação e raça em Orfeu: mito e realismo no cinema negro brasileiro. In: Catálogo da 15ª Mostra Internacional de Cinema Negro. Org.: Celso Luiz Prudente. SESC/SP, São Paulo, agosto 2019, pp 107-126.

CRISTINA CESAR, Ana. Literatura não é documento. Rio de Janeiro: Funarte, 1980.

DERIVE, Jean. Literarização da oralidade, oralização da literatura nas culturas africanas. In: Oralidade, literarização e oralização da literatura. Belo Horizonte: UFMG, 2010, p. 7-26.

EVARISTO, Conceição. Negro ou preto? Lideranças negras refletem sobre o uso dos termos ao longo da história. Entrevista concedida a Humberto Martins e Márcia Maria Cruz. 2020. Disponível em: [https://www.em.com.br/app/noticia/gerais/2020/11/20/interna\\_gerais,1208016/negro-oupreto-liderancas-negras-refletem-sobre-o-uso-dos-termos-ao-l.shtml](https://www.em.com.br/app/noticia/gerais/2020/11/20/interna_gerais,1208016/negro-oupreto-liderancas-negras-refletem-sobre-o-uso-dos-termos-ao-l.shtml). Acesso: 20 jun. 2021.

FERNANDES, Frederico Augusto Garcia. Oralidade e literatura, manifestações e abordagens no Brasil (2013)

FALEIROS, Álvaro. Tradução e canção: no ritmo do trovador. TradRev, v. 9356, 2006, Rio de Janeiro. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/9356/9356.PDF>. Acesso: 20 jun. 2021.

FALEIROS, Álvaro. Traduzir o poema. Cotia: Ateliê Editorial, 2012

FERREIRA, Jerusa Pires. Posfácio. In: ZUMTHOR, Paul. A letra e a voz. Tradução de Amálio Pinheiro e Jerusa Pires Ferreira: São Paulo: Companhia das Letras, 1993.

GOMES, Andréia Prieto. História da Animação Brasileira. In: CENA UNIVERSITÁRIA, 2008. Rio de Janeiro LUZ, anima, ação. Direção de Eduardo Calvet. São Paulo: 2014

GARAMUÑO, Florencia. Modernidades primitivas. Tango, samba y nación. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2007

GONZÁLES GARCIA, Mónica. Guía no-turística de Río de Janeiro: cuerpos errantes y (an)alfabetismo afectivo en el primer cine de Nelson Pereira dos Santos. La Habana: Revista Digital fnCl, 2019.

MELLO, Thiago. Visión de la Poesía Brasileña. Traducción: Adán Mendez. Santiago de Chile: Embajada de Brasil, 1996.

MEIRELES, Cecília. Poesia del Brasil. Homenaje a Cecilia Meireles. Santiago Chile: Revista Orfeu.Revista de poesía y teoría poética. 1965.

RAMIL, Vítor. A estética do frio. Conferência de Genebra. Satolep Livros, 2004.

SANTOS, Tiganá Santana Neves. A cosmologia africana dos Bantu-Kongo por Bunseki Fu-

## 17. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Cisneros, O. (2021) “Julio Plaza e Héctor Olea. O Brasil concreto de dentro e de fora.” [Julio Plaza and Héctor Olea: Concrete Brazil from the Inside and Out.] *Revista da Anpoll* 52.3 Special Issue: Augusto de Campos: 85-102. <https://doi.org/10.18309/ranpoll.v52i3.1672>

Cisneros, O. (2021) “Haroldo de Campos’s ‘planetary music for mortal ears’: A Latin American Postmodern Global Poetics” *Journal of Lusophone Studies* 6.1 Special Dossier: Thinking World Literature from Lusophone Perspectives (Spring 2021): 48-66. <https://jls.apsa.us/index.php/jls/article/view/424/420>

Cisneros, O. “O último sopro de Clarice: Um sopro de vida como ars poetica.” *Revista da Anpoll* 51 (Special Issue: Clarice Lispector) (2020): 83-94. <https://doi.org/10.18309/anp.v51iesp.1524>

Cisneros, O. “Augusto de Campos’s Outro: The Limits of Authorship and the Limits of Legibility.” *Journal of Lusophone Studies* 5.1 (Spring 2020): 38-63. <https://jls.apsa.us/index.php/jls/article/view/371>

Coutinho, Afrânio. *A literatura no Brasil*. Rio de Janeiro: José Olympo

Dalcastagnè, R. 2012. *Literatura brasileira contemporânea: um território contestado*. EdUERJ ; Editora Horizonte, Rio de Janeiro, RJ : Vinhedo, SP.

Dorrico, J., L. F. Danner y H. H. S. Correia (editores) 2018. *Literatura indígena contemporânea: criação, crítica e recepção*. Editora Fi, Porto Alegre.

Duarte, Eduardo. 2014. *Por um conceito de literatura afro-brasileira*. Scielo Brasil.  
Evaristo, C. 2017. *Ponciá Vicêncio*. Pallas, Rio de Janeiro.

Ferreira da Silva. (2019). *A dívida impagável*. Tradução Pedro Daher; Amílcar Packer. São Paulo: Oficina de Imaginação Política e Living Commons.

Freyre. 1977. *Casa-Grande y Senzala : introducción a la historia de la sociedad patriarcal en el Brasil : formación de la familia brasileña bajo el régimen de economía patriarcal* (1a. ed.). Biblioteca Ayacucho.

Figueiredo, E. 2017. *A literatura como arquivo da ditadura brasileira*. CNPq, Centro Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico : 7 Letras, Rio de Janeiro, Brazil.

Rezende, Beatriz. *A literatura brasileira na era da multiplicidade*. In: *Contemporâneos: expressões da literatura brasileira no século XXI*. Rio de Janeiro: Casa da Palavra: Biblioteca



## 18. RECURSOS WEB

<https://concertosmusicais.com.br/>

<https://pracaclovis.com/>

<https://portalcatarina.ufsc.br/autores>

<https://www.gov.br/bn/pt-br>

<https://ppgpoet.ufc.br/pt/>

<https://ppget.posgrad.ufsc.br/>

<https://www.poesiainaduzida.com.br/>

Contacto: warkenespanholufsc@gmail.com